

༄༅། །སྤྱི་མ་ཚོ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་རྗེས་སུ་བྱུང་ན་པའི་གདུངས་དབྱངས་མ་བཅོས་སྒྲུ་ཡི་རང་སྤྱོད།

The Spontaneous Sound of Uncontrived Song: A Lament Recalling the Great Guru of Oḍḍiyāna

by Khenchen Jigme Puntsok

ཨ་མ་ལོ།

emaho

Emaho!

དགོངས་ཤིག་བྱགས་རྗེ་ཆེ་མངའ་སྤྱུལ་བའི་སྤྱོད། །

gong shik tukjé ché nga trulwé ku

Turn your attention towards us, nirmāṇakāya master of great compassion!

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་གསུམ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་རྗེ། །

khyen tsé nü sum tsungpa mepé jé

Lord of incomparable knowledge, love and power,

རིག་འཛིན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rigdzin tötreng tsal la solwa deb

Vidyādhara Tötrenḡ Tsal, to you I pray:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

chi nang sangwé barché ying su sol

Dispel outer, inner and secret obstacles into absolute space!

ཚོས་དང་སྲིད་ཀྱི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་པའི། །

chö dang si kyi lechtsok malü pé

Inspire us with your blessings to realize our aspirations

རེ་འབྲས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ré dré ngön du gyurwar jingyi lob

For all forms of dharmic and temporal excellence!

སྔོན་ཆེ་རང་བྱུང་མཚོ་སྤྱིས་དོ་རྗེ་ཉིད། །

ngöntsé rangjung tsokyé dorjé nyi

In the past, when the King of Zahor tried

ཟ་ཉོར་རྒྱལ་པོས་གསོན་བསྐྱེད་མཛད་པའི་ཚོ། །

zahor gyalpö sön sek dzepé tsé

To burn you, the self-arisen Lake-born Vajra, alive,

འབྱུང་བཞིའི་གཞོན་པ་རིག་སྟོང་རྒྱན་དུ་ཤར། །

jung shyi nöpa riktong gyen du shar

Harm from the four elements became an adornment of awareness and emptiness,

དངས་བསིལ་ཡན་ལག་བརྒྱན་ལྷན་མཚོ་དབུས་སྟུ། །

dang sil yenlak gyeden tso ü su

And in the midst of the clear, cool waters, complete with their eight qualities,

ལོ་འབྲས་རྒྱན་གྱིས་སྦྱད་པའི་ཚུ་སྦྱེས་ཁར། །

lo dré gyen gyi püpe chukyé khar

You appeared upon a water-born lotus ornamented with petals,

མཚན་རྗོགས་དཔེ་བྱད་མངོས་པའི་སྐྱར་སྐྱང་ཚོ། །

tzen dzok peje dzepé kur nang tsé

In a dazzling form complete with all the signs and marks.

དེར་འཁོད་རྗེ་སློན་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

der khö jelön düpa gyatso yi

The king and the assembly of ministers could not withstand

དད་པའི་གཡོ་བ་ཁོང་དུ་མ་ཤོང་ནས། །

depé yowa khong du ma shong né

The overwhelming onrush of faith and were instantly compelled

སྦྱི་གཙུག་ཇ་ལན་རྟ་རའི་བ་གམ་ཅེར། །

chitsuk dzalen dhare bagam tser

To join the lotus petals of their fingers

སོར་བརྟའི་འདབ་སྟོང་དལ་དུ་མེད་པར་གྱུར། །

sor chü dab tong dal du mé par gyur

At the domes of Jalandhara at their crowns.¹

དེ་ཚོ་བདུད་དང་མུ་སྟེགས་སྦྱང་ཆེན་ཚོགས། །

detsé dü dang mutek langchen tsok

Then, when herds of elephant-like mārās and *tīrthika* heretics

ང་རྒྱལ་རྒྱགས་པའི་ལུས་སྟོབས་ཆེར་བརྟས་ཏེ། །

ngagyal gyakpé lü tob cher té té

Were rampant—their bodies bloated with vanity and pride

སྦྱོར་ངན་སྐྱ་ཞགས་རིང་དུ་བརྒྱངས་ཅ་ན། །

jor ngen nashyak ring du kyang tsana

And the long trunks of their evil actions reaching out—

མཁའ་འགྲོ་དྲག་མོ་སང་གདོང་ཞལ་གྱི་སྒོར། །

khandro drakmo seng dong shyal gyi gor

Siṃhamukhā, the wrathful dākinī with the face of a lion,

སྲིད་གསུམ་ཅིག་ཆར་རྩལ་པའི་ཨོ་གློང་ནས། །

si sum chikchar ngubpé é long né

Drew all three realms at once into her mouth,

ཧྱུ་ཕའུ་སྐྱ་ཡིས་བྱུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་བས། །

hung pé dra yi tukdam gyü kulwé

And then, from the É expanse, invoked your wisdom mind with the sound of Hūṃ and Phaṭ.

བདུད་འདུལ་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱར་བཞེངས་ཏེ། །

düdul nyampa chenpö kur shyeng té

You assumed the form of a great subduer of demons, and

རྩུ་འཕྲུལ་ལུང་རིགས་མཆེ་སྟེར་ཚོན་པོ་ཡིས། །

dzutrul lung rik ché der nönpo yi

Miraculously, with the sharp fangs and claws of scripture and reasoning,

ཕས་རྫོལ་རི་དྲགས་བསད་པའི་གཟན་ལ་རོལ། །

pé gol ridak sepé zen la rol

Slaughtered opponents and feasted on their remains,

སྒྲན་གྲགས་ང་རོས་སྲིད་གསུམ་རལ་སྒྲམ་བྱས། །

nyendrak ngarö si sum ral nyam jé

The roar of your renown rending the three worlds asunder.

དེ་ཆེ་ས་སྐྱར་འཁོད་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། །

detsé salar khöpé lha nam kyi

Then the devas who dwell above the earth

སང་གོ་སྐྱ་སྐྱོག་ཅེས་པའི་མཚན་གསོལ་བས། །

sengé dra drok chepé tsen solwé

Named you Senge Dradrok—Lion’s Roar,

ཆེ་བའི་ཆེ་བ་མངོན་སུམ་བསྟན་པ་ན། །

chewé chewa ngönsum tenpa na

And when you displayed the full extent of your greatness,

ནོར་འཛིན་བུ་མོས་ཕྱག་པས་མ་བཟེག་པར། །

nordzin bu mö trakpé matekpar

Even the daughter of the earth could not bear it²

འདར་ཞིང་འཁྱམ་སྐྱེ་འགྲན་པ་བཞིན་དུ་གྱུར། །
dar shyang khün dra drenpa shyindu gyur
And appeared to shake and groan at the challenge.

དེ་ལྟར་མཚུངས་མེད་མ་རྒྱ་རུ་ཡིས། །
detar tsungmé maha guru yi
In this way, O incomparable Mahāguru.

ཞི་དང་བྲག་པོའི་རོལ་ཅེད་འབྱམ་ཕྱག་ཀུན། །
shyi dang drakpö roltsé bumtrak kün
You assumed myriad guises, peaceful and wrathful, here,

དུས་གཅིག་ངོམས་པའི་གནས་མཚོག་བྱེད་པར་ཅན། །
dü chik ngompé né chok khyepar chen
And now that I celebrate the great good fortune

མངོན་སུམ་མིག་གི་དགའ་སྟོན་གྱུར་བའི་སྐབས། །
ngönsum mik gi gatön gyurwé kab
Of beholding this sublime and special place directly for myself,

ཡིད་ཀྱི་བྱེད་ཆུང་དགའ་བའི་གར་གྱིས་བྲེལ། །
yi kyi khyé'u chung gawé gar gyi drel
The infant of my mind dances about frantically in joy,

མ་བཅོས་གྱུ་འདི་མགྲིན་པའི་ལམ་ནས་དོལ། །
machö gu di drinpé lam né dol
And this uncontrived song bursts forth spontaneously from my throat.

སྐབས་མཚོག་བྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་ཁམས་མ་སྟོང་བར། །
kyab chok khyé kyi dro kham matongwar
Supreme source of refuge, until the realms of beings are emptied,

ཕན་བདེའི་འཕྲིན་ལས་དུས་ལས་མི་ཡོལ་བའི། །
pendé triné dü lé mi yolwé
Do not neglect your commitment to bring benefit and happiness,

ཞལ་བཞེས་དོ་རྗེའི་དམ་བཅའ་བསྐྱེད་ལགས་ན། །
shyalshyé dorjé damcha kul lak na
And as we remind you of it and invoke this, your vajra promise,

རྟགས་དང་མཚན་མ་སྐྱུར་དུ་སྐྱང་བར་མཛོད། །
tak dang tsenma nyurdu nangwar dzö
Cause the signs and marks of attainment swiftly to appear!

ལྷན་པར་རང་རེ་ཁ་བ་ཅན་པ་ཡི། །

khyepar rangré khawa chenpa yi

For us inhabitants of the Land of Snows in particular—

སྐྱབས་མགོན་མཚོག་དང་འབངས་མི་མཐའ་དག་ཀྱང། །

kyabgön chok dang bang mi tadak kün

May all of us, sublime protectors and humble followers alike—

མ་བགོས་སློ་སེམས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་བའི་ངང་། །

ma drö lo sem chik tu gyurwé ngang

Arrive, even without discussion, at a state of unity of mind,

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཨོ་རྒྱལ་རྗེས་བྱོན་ནས། །

nyintsen küntu orgyen jedren né

Remember you, Lord of Oddiyāna, continuously day and night,

སློ་སྲུགས་གདུང་ཡུས་བྲག་པོས་འབོད་པ་འདི། །

mengak dung yü drakpö böpa di

And call out to you in intense lamentation and despair—

བཙེ་ཚེན་ལྷེད་གྱིས་བཏང་སྟོམས་འཛོག་པོད་དམ། །

tsé chen khyé kyī tangnyom jok pö dam

At this, will you whose love is so great remain unmoved?

ད་ནི་སྲུགས་རྗེ་རུས་པའི་རྩལ་ལྷུང་ལ། །

da ni tukjé nüpe tsal chung la

Show us now the strength of your compassion and power!

མོས་ལྷན་བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

möden dak la wangkur jingyi lob

Grant us, your devoted followers, empowerment and blessings,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས། །

tendzin shyabten tenpa chok chur gyé

Cause teachers to live long and the teachings to flourish in all directions,

འགོ་ཀུན་བདེ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པ་ཡི། །

dro kün dé shyang chö la chöpa yi

And bring all positive aspirations for beings' happiness

རེ་འབྲས་མཐའ་དག་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད། །

ré dré tadak ngön du gyurwar dzö

And practice of the Dharma readily to fulfilment!

ཅེས་གནས་མཚོག་མཚོ་པད་མ་ཅན་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་གྱུར་སྐབས་དག་དབང་སློ་གྲོས་མཚུངས་

མེད་པས་ཐོལ་བྱུང་དུ་གསུངས་པ་གུས་སློབ་རྣམ་གྲོལ་གྱིས་སྐྱ་ཕབ་འཁོར་ལོ་ལས་ཡི་གེར་བཀོད་པ་དགོའོ།།

At the supreme place renowned as Tso Pema, this arose spontaneously to Ngawang Lodrö Tsungmé, and later the devoted disciple Namdrol transcribed it from an audio recording.³ May virtue abound!

/ Translated by Adam Pearcey, 2019. With many thanks to Sean Price for his suggestions.

1. ↑ Jālandhara appears in lists of sacred places but corresponds internally to the crown of the head. The image here is therefore of joining the palms at the crown of the head in obeisance.
2. ↑ Nor 'dzin bu mo, an epithet of Sita.
3. ↑ The disciple named Namdrol here is Khenchen Namdrol Tsering.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Wed Mar 27 11:40:59 2019 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/khenpo-jigme-phuntsok/spontaneous-lament-recalling-great-guru>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.